

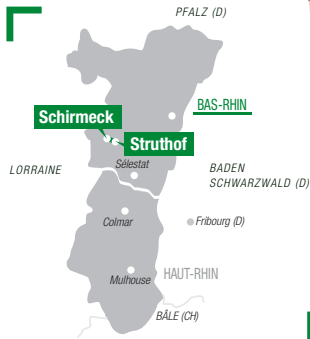


Alsoyez-vous

8 B

SCHIRMECK (GARE) – STRUTHOF
La Ligne de la Mémoire : mardi & jeudi

Die Gedenkstätten-Linie : Dienstag & Donnerstag | Remembrance Line : tuesday & thursday



N° 253

2/7



www.vialsace.eu
le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
The site for all your itineraries in Alsace.



SCHIRMECK

ROTHAU

NATZWILLER



Durant l'été, elle relie les grands sites de mémoire de la Vallée de la Bruche : le Mémorial de l'Alsace-Moselle dédié à l'histoire tourmentée de ce territoire de 1870 à nos jours (accessible à pied), et le site de l'ancien camp de concentration de Natzweiler, qui scella le sort de 22000 déportés.

Die Gedenkstättenlinie verbindet im Sommer die wichtigen Sehenswürdigkeiten des Bruche-Tals : das Memorial de l'Alsace-Moselle, eine Gedenkstätte, die die bewegte Geschichte dieser Region von 1870 bis heute erzählt (zume Fuß), und schließlich das ehemalige Konzentrationslager Natzweiler, das für 22000 Deportierte zum Schicksal wurde.

During the summer, this line links up the important sites in the Bruche Valley : the Alsace-Moselle Memorial dedicated to the troubled history of this territory from 1870 to recent times (by feet), and the site of the former concentration camp Natzweiler, which sealed the fate of 22,000 deportees.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- Ligne de train – gare
Bahnhof – Bahnhof / Railway line – train station
- Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop
- Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle
- Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle / tram-train line – tram-train stop
- Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport
- Aéroport
Flughafen / Airport
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station
- Tramway
Strassenbahn / Tramway
- Hôtel-restaurant
Gästezimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast
- Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups
- Camping
Camping / Campsite
- Restaurants
Restaurant / Restaurants
- Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental
- Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo
- Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits
- Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com
- Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
- Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com
- Station verte
www.stationverte.com
- Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort
- Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg / Santiago de Compostela trail

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
Jugendherbergen, Bergheuten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelseisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals

SCHIRMECK



Office de tourisme** – 114, Grand Rue – tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.com



Restaurant des Vosges – 103, rue de l'abreuvoir – tél. +33 (0)3 88 97 04 54 (0,3 km – 4 mn)

Restaurant de la Bruche – 142, Grand Rue – tél. +33 (0)3 88 97 04 54 (0,3 km – 4 mn)

Taverne de la Perle – 131, Grand'Rue – tél +33 (0)3 88 97 02 91 (0,3 km – 4 mn)

Restaurant le Sabayon – 4, rue de la gare La Broque – tél +33 (0)3 88 50 58 35 (0,2 km – 2 mn)

Restaurant La Schlitte – 26, route de Fréconrupt- La Broque – tél +33 (0)3 88 97 06 07 (1,5 km – 20 mn)



Chambre d'hôtes Besnard – 16, rue du Rain - Wackenbach – tél. +33 (0)3 88 97 11 08 – hotes.besn@wanadoo.fr
(3,5 km – 45 mn)

Chambre d'hôtes Diniz-Monteiro – 15, rue de la Fontaine - Wackenbach – tél. +33 (0)3 88 97 21 18 (3,3 km – 40 mn)



Mémorial de l'Alsace-Moselle / Gedenkstätte des Elsass und der Moselle / Alsace-Moselle Memorial (1 km – chevalet rouge – 15 mn)
tél. +33 (0)3 88 47 45 50 – www.memorial-alsace-moselle.org

Surplombant la Vallée de la Bruche, le Mémorial de l'Alsace-Moselle vous plonge au cœur d'un parcours pédagogique et interactif à travers les méandres de l'histoire de l'Alsace-Moselle de 1870 à nos jours, avec un espace tout particulièrement consacré à la réconciliation franco-allemande et la construction européenne. À travers un parcours interactif où le visiteur pourra tour à tour monter dans un wagon de l'expulsion de 1939, découvrir l'intérieur d'un fort de la Ligne Maginot, la vie sous le régime nazi, emprunter une passerelle surplombant la guerre totale, c'est l'histoire de l'Alsace-Moselle qui sera retracée avec de nombreux films et des décors plus vrais que nature. Le dernier espace est consacré à la réconciliation franco-allemande et à la construction.

Hoch über dem Bruchetal beginnt an der Gedenkstätte des Elsass und der Moselle ein pädagogischer und interaktiver Rundgang durch die bewegte Geschichte dieser Region von 1870 bis heute. Eine Stätte ist ganz besonders der deutsch-französischen Versöhnung und dem Aufbau Europas gewidmet. Beim interaktiven Rundgang kann der Besucher in einen Waggon der Deportierten aus 1939 oder in das Innere einer Festung an der Maginot-Linie steigen. Gezeigt wird das Leben unter der Naziherrschaft. Es gibt auch eine Brücke über den totalen Krieg. Die Geschichte wird anhand von zahlreichen Filmen und wahrheitstreuen Nachbauten wieder lebendig. Der Rundgang endet an der Stätte der deutschfranzösischen Versöhnung und Europas Aufbau.

Overlooking the Bruche Valley, the Alsace-Moselle Memorial leads you on an educational, interactive trail through the ups and downs of the history of Alsace and Moselle from 1870 to present times with an area specially focused on Franco-German reconciliation and the building of Europe. Through the interactive trail where the visitor can climb into a 1939 deportation wagon, explore the inside of a fort from the Maginot Line, discover life under the Nazi regime and take a footbridge over outright war, the history of Alsace and Moselle is depicted through a number of films and scenes that are larger than life. The last section tackles Franco-German reconciliation and the building of Europe.

Musée du château de Schirmeck (1,3 km – rectangle rouge)

Burgmuseum von Schirmeck / Museum of the Château of Schirmeck

Côte du Château – tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.com

L'Association des Amis de la Côte du Château et du Musée de Schirmeck, ont aménagé ce musée dans l'ancien château de Schirmeck reconstruit dans les années 1970. Il présente une collection diversifiée d'objets insolites et usuels, reflets de la vie de la cité au siècle dernier. Il conserve en outre, divers témoignages du camp de Schirmeck Vorbrück. Chaque été, une exposition à thème agrémenté ce musée. Point de vue sur les villes de Schirmeck et La Broque, ainsi que sur le Massif du Donon. Accès à pied depuis l'Office de Tourisme (environ 20 mn). Ouverture estivale : dimanche et jours fériés (après-midi)

Der Verband «Amis de la Côte du Château et du Musée de Schirmeck» hat das Museum im 1970 neu erbauten Schloß von Schirmeck eingerichtet. Die Sammlung besteht aus ungewöhnlichen und alltäglichen Gegenständen aus dem Leben der Stadt im letzten Jahrhundert. Zu sehen sind auch Zeugnisse aus dem Lager Schirmeck-Vorbrück. Jeden Sommer eine neue thematische Ausstellung. Aussicht auf Schirmeck, La Broque und die Bergkette des Donon. Anweg zu Fuß ab dem Verkehrsamt (circa 20 Minuten).

The Schirmeck museum and Chateau association has set up the museum in the former Schirmeck Chateau which was reconstructed in the 1970s. It offers a varied collection of ordinary and unusual artefacts which mirror life in the town walls during the last century. It also houses vestiges from the Schirmeck-Vorbrück work camp. Each summer, an exhibition on a specific theme adds a pleasant touch to the museum. Panoramic view of the towns of Schirmeck and La Broque, and the Donon mountain. Accessible by feet from the Tourist Office (about 20 min.). Open in July & August

Marché hebdomadaire : Mercredi matin

Wochenmarkt : Mittwoch Vormittag

Weekly market : Wednesday morning

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :**Ancienne Mine de Fer de Framont - Grandfontaine (5,9 km – chevalet rouge)**

Eisen-Bergwerk von Framont / Iron mine of Framont
Temporairement fermé / Vorübergehend geschlossen / Temporarily closed
+33 (0)3 88 97 20 09 – www.valleedelabruche.com

Mine de fer, musée minéralogique et minier.

Eisen-Bergwerk, Mineralogisches Museum.

Iron mine, mineralogical museum.



Hôtel*-Restaurant Le Velleda** – 4, Col du Donon - Grandfontaine –
tél. +33 (0)3 88 97 20 32 – www.restaurant-velleda.com (9 km – GR5 rectangle rouge- 2h15)

Hôtel*-Restaurant du Donon** (mini-golf) – 15, Col du Donon - Grandfontaine –
tél. +33 (0)3 88 97 20 69 – www.ledonon.com (9 km – GR5 rectangle rouge- 2h15)

Sentier archéologique du Donon

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.com (9 km – GR5 rectangle rouge – 2h15)

ROTHAU

Hôtel Résidence La Rubanerie*** – 14, rue des Jardins - La Claquette –

tél. +33 (0)3 88 97 01 95 - www.larubanerie-hotel.com (0,4 km – 5 mn)

Centre International de séjour de la Vallée de la Bruche – 36, rue du Général Leclerc La Claquette –

tél. +33 (0)3 88 97 06 08 - <http://cisvb.free.fr> (0,5 km – 7 mn)

Restaurant de la Place – 8, place du Gal de Gaulle – tél. +33 (0)3 88 49 67 87 (0,4 km – 6 mn)

Sentier de la Poésie – Rue du Réservoir à La Claquette (0,8 km – 11 mn)

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.com

Sentier du Patrimoine Ménonnite de Salm – Maison Forestière de Salm (5,4 km – 1h 12mn)

tél. +33 (0)3 88 47 18 51 – www.valleedelabruche.com

Marché hebdomadaire : samedi matin

Wochenmarkt : Samstag Vormittag

Weekly market : Saturday morning

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :**NEUVILLER-LA-ROCHE**

Musée des Traditions / Heimatmuseum / Country museum (3,9 km – triangle jaune)

19, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 97 07 18 – tél./fax +33 (0)3 88 97 15 69

Dans une maison typique de la vallée de la Bruche sont présentés les ustensiles et outils anciens encore utilisés par les agriculteurs de montagne au début du siècle.

In einem typischen Haus untergebracht, präsentiert das Museum Gegenstände und Werkzeuge die noch anfangs dieses Jahrhunderts von den Bauern dieses Tals im Alltag benutzt wurden.

In a typical house of the Bruche Valley are displayed appliances and tools used by the farmers in everyday life at the beginning of this century.

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :**SALM 5 km**

Hôtel*-Restaurant Neuhauser** – 65, rue du Général de Gaulle - La Broque –

tél. +33 (0)3 88 97 06 81 – www.hotel-neuhauser.com (5 km – triangle jaune)

Chambre d'hôtes Montagne – Ancienne école de Salm - La Broque –

tél. +33 (0)3 88 97 28 27 – +33 (0)6 25 58 24 26 – famille.montagne0008@orange.fr (5,2 km)

Lieu d'étape Auberge « Ferme de Salm » – Salm - La Broque – tél. +33 (0)3 88 97 22 33 (6,2 km – lune bleue)

Château de Salm (7,5 km – triangle jaune)

www.chateau-de-salm.org

Le château de Salm a été construit à 800 m d'altitude au début du XII^{ème} siècle par Henri II de Salm sur des terres appartenant à l'abbaye de Senones. Pendant un court temps il fut dans les mains de l'évêque de Metz, qui le laissa en fief à la famille de Salm. Au milieu du XVI^e siècle, il n'était déjà plus que ruines.

Die Burg von Salm wurde Anfang des 13. Jh. in 800 m Höhe errichtet. Es war der Sitz Heinrich des Zweiten von Salm. Das umliegende Land gehörte zur Abtei von Senones. Kurze Zeit befand es sich im Besitz des Bischofs von Metz, der es als Lehen der Familie von Salm überliess. Mitte des 16. Jh. war es bereits zur Ruine verfallen.

Salm castle was built at an altitude of 800 m in the early XIIth c. by Henri II of Salm, on land belonging to Senones Abbey. It was owned by the bishop of Metz, who left it as fief to the family of Salm. In the mid XVIth c. it was already in ruins.

NATZWILLER**Ancien Camp de Concentration de Natzweiler- Struthof et Centre européen du résistant déporté /***Ehemaliges Konzentrationslager und Europäisches Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers /**Former concentration-camp and European Centre of Deported Resistance Members***(4,5 km – 1h 10mn - croix bleue/rectangle rouge) – tél. +33 (0)3 88 47 44 67 – www.struthof.fr**

C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich. De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin. Devenu haut lieu de mémoire, les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève. Conçu comme un lieu d'information, de réflexion et de rencontre, le Centre Européen du Résistant Déporté, avec ses 2 000 m² de surface d'exposition ouverte en 2006, rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Il est une introduction à la visite du camp lui-même. Le CERD est érigé au-dessus du Kartoffelkeller, cave en béton armé, construite par les déportés.

1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Bruch Tals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt. Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt. Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen heute der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahnmal der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit. In 2006 eröffnet, das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers ehrt alle Menschen, die überall in Europa gegen die Unterdrückung gekämpft haben. Es soll mit seinen 2000 m² Ausstellungsfläche als Ort der Information, des Nachdenkens und der Begegnung dienen und eine Einführung in den Besuch des eigentlichen Lagers dienen. Das CERD wurde über dem Kartoffelkeller errichtet, einem von den Deportierten gebauten Keller aus Stahlbeton.

It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works. From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine. The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis as a tribute to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom. Designed as a place of information, reflection and encounters, the European Centre of Deported Resistance Members and its 2,000 sq. m. of exhibition space opened in 2006 pays tribute to those who fought against oppression throughout Europe and is an introduction to the visit of the camp itself. The CERD was built above the Kartoffelkeller, a reinforced concrete cellar constructed by the deportees.

**Hôtel***- Restaurant Metzger** – 55, rue Principale –tél. +33 (0)3 88 97 02 42 - www.hotel-aubergemetzger.com (4,4 km – 1h)**Restaurant Le Struthof** – tél. +33 (0)3 88 97 11 85 (4,6 km – 1h10 mn)**Ferme Auberge du Charapont** – Route de Neuwiller – tél. +33 (0)3 88 97 98 46 (3,6 km – 50 mn)